

Стоход зрмаса

ИЗВЕСТИЯ
СИБИРСКОГО
ОТДЕЛЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК
СССР

СЕРИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

Выпуск 2

(Отдельный оттиск)



«Поход Ермака в Сибирь» на английском языке

В 1975 г. в Англии вышел в свет 146-й том второй серии трудов «Общества Гаклюйта»¹. Он содержит комментированное издание на английском языке ценнейших источников по истории Сибири — трех сибирских летописей XVI—XVII в. — Строгановской, Есиповской и Ремезовской, а также некоторых других документов. Публикация сопро-

вождается вступительной статьей Г. Минорской, Д. Вилемана и Т. Армстронга, заметками, примечаниями, комментариями. Выход в свет «Похода Ермака в Сибирь» на английском языке — крупное событие в зарубежной историографии Сибири. Походу Ермака посвящена значительная научно-исследовательская литература на русском языке. Однако для англичан, не знающих русского языка, источники, относящиеся к истории завоевания Сибири, практически недоступны. Цель издателей книги — помочь английскому читателю познакомиться с наиболее важными историческими и литературными памятниками Сибири, освещающими события ранней сибирской истории с разных социальных позиций².

В предисловии издателей сообщается о характере и целях издания, авторы благодарят дирекцию Библиотеки Академии наук СССР за разрешение издать 154 рисунка Мировичского списка Ремезовской летописи, приносят свою признательность другим советским учреждениям, предоставившим им фотокопии и микрофильмы с документов.

В вводной статье Т. Армстронга подробно со ссылками на источники и научно-исследовательскую литературу рассказывается история организации и проведения Строгановыми похода Ермака Тимофеевича в Сибирь³; сообщаются сведения о ходе кампании 80-х годов XVI в., о путях движения войска, о населении Сибири, о происхождении сибирских летописей и их сравнительной ценности как исторических источников. Т. Армстронг убедительно отводит как несостоятельную версию историка Н. М. Мельникова о донском происхождении Ермака Тимофеевича⁴. Английский историк считает более достоверной версию Черепановской летописи о Ермаке как выходе с Волги. Т. Армстронг привлекает к исследованию и предшественницу «Чертежной книги Сибири» С. У. Ремезова — «Хорографическую чертежную книгу» 1697—1711 гг., изданную в Голландии в 1958 г.; рукопись последней хранится в Гуфтоновской библиотеке Гарвардского колледжа (США)⁵. Английского историка интересует вопрос, кто был автором рисунков Мировичского списка Ремезовской летописи, и он пересказывает основные выводы из статьи В. Н. Алексеева, не совсем соглашаясь с ними⁶.

Краткий очерк о Ермаке, герое фольклорных произведений, живо написан В. Гаррисоном, профессором Дурхэмского университета; автор широко использует труды советских фольклористов Е. А. Александровой и В. П. Кругляшовой.

Далее следуют тексты трех сибирских летописей на английском языке. В основу перевода положено старое издание «Сибирских летописей» (изд. имп. Археографической комиссии. Спб., 1907). Следует заметить, что исследования сибирского летописания последних лет (В. Н. Алексеев, Л. А. Гольденберг, Н. А. Дворецкая; Е. И. Дергачева-Скоп, А. А. Преображенский, В. К. Ромодановская, В. И. Сергеев и др.) вносят немало нового в освещение традиционных проблем сибирского летописания. На очереди дня новое, удовлетворяющее современным требованиям историко-филологической науки издание сибирских летописей, подготавливаемое Академией наук СССР.

Комментарии к изданным текстам помогут английскому читателю усвоить имена, факты, события древней сибирской истории. Любопытно мнение Д. Вилемана о том, что не дошедшая до нас Татарская хроника содержала генеалогию Тайбугидов. На страницах издания приводится отрывок «О взятии Сибири» из «Нового летописца» (ПСРЛ, т. 14, 1910, с. 33—34). Интересны и переводы царских грамот: Григорию Строганову (1558—1584 гг.), Якову Строганову (1568 г.), Якову и Григорию Строгановым (1572 и 1574 гг.), Никите Строганову 1581 г.), Максиму и Никите Строгановым (1582 г.), Семену, Максиму и Никите Строгановым (1584 г.), основанные частью на изданных текстах (Г. Ф. Миллер, ДАИ), частью на рукописях, хранящихся в ЦГАДА и ЛОИИ.

Издание завершает фототипическое воспроизведение 154 рисунков Мировичского списка Ремезовской летописи. Надписи к рисункам переведены на английский язык.

² В источниках XVI—XVII вв. прослеживаются не менее четырех концепций: 1) Иван Грозный приказал казакам завоевать Сибирь, 2) инициаторами похода Ермака были Строгановы (Строгановская летопись), 3) ведущую роль в завоевании и освоении Сибири играла церковь (Есиповская летопись), 4) народ и казаки сами покорили Сибирь. (Кулунурская летопись и труды С. У. Ремезова). Об этом см.: А. А. Преображенский, У истоков народной историографической традиции в освещении проблемы присоединения Сибири к России.— В кн.: Проблемы истории общественной мысли и историографии. К 75-летию акад. М. В. Нечкиной. М., 1976, с. 376—384. Библиографию научных трудов о сибирских летописях см. в кн.: Русская литература Сибири XVII в.— 1970 г. Библиографический указатель. Ч. I. Отв. ред. Ю. С. Постнов. Новосибирск, 1976, с. 63—73.

³ Здесь принимается точка зрения А. А. Введенского (Дом Строгановых. М., 1962, с. 81—84).

⁴ Н. М. Мельников. Ермак Тимофеевич, князь сибирский, его сподвижники и продолжатели. Париж, 1961.

⁵ The Atlas of Siberia by Semyon U. Remesov. Facsimile edition with an introduction by Leo Bagrow. "Imago mundi." A review of early cartography. Founded by Leo Bagrow. M. S. Copenhagen, 1958.

Чтение книги облегчает индекс имен, полезна выборочная библиография по истории Сибири, интересны воспроизведения картины В. И. Сурикова «Покорение Сибири Ермаком» и карт Сибири.

«Общество Гаклюйта» сделало полезное и важное дело, издав этот ценный труд. Английское издание сибирских исторических документов — солидный вклад в современную историографию Сибири.

Ю. К. Бегунов.